

# Kyklops (ehemals)

## Demonstration

### Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόρους  
o #Bromios,durch dich +unzählige-habe #Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἡβῇ τοῦμόν εὐσθένει δέμας·  
nun in #Jugend +mein #Stärke #Körper·
- [3] πρῶτον μὲν, ἡνίκ' ἐμμανὴς ἦρας ὕπο  
[4] Νύμφας ὀρέϊας ἐκλιπὼν ὥχου τροφούς·  
[5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς  
[6] ἐνδέξιος σὼ ποδὶ παρασπιστῆς γεγώς  
[7] Ἐγκέλαδον ἱτέαν εἰς μέσσην θενῶν δορὶ  
-Enkelados -Weide -in #Mitte #gesetzt#mit|dem|Speer
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἰδὼν ὄναρ λέγω;  
-ich -tötete—-bring möge|ich|sehen, \$dieses #gesehen|habend-im|Traum sage ich;
- [8i] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἰδὼν ὄναρ λέγω;  
-ich -tötete—-bring möge|ich|sehen, \$dieses #gesehen|habend-im|Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἰδὼν ὄναρ λέγω;  
-ich -tötete—-bring möge|ich|sehen, \$dieses #gesehen|habend-im|Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκυλ' ἔδειξα βακχίῳ.  
da #auch #dem|Bacchanten.
- [10] μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος  
#Zorn -sing #Göttin#des|Peleus|Sohnes#des|Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|ich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

### Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι γένος Τυρσηνικὸν  
weil Hera dir Geschlecht +tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα  
Hera #Hera #Hera -Hera +Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς λαβὼν ἠϋθυον ἀμφῆρες δόρυ,  
[Σιληνός]: selbst \$genommen|habend -richtete +zweigriffigen#Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς λαβὼν ἠϋθυον ἀμφῆρες δόρυ,  
[Σιληνός]: selbst \$genommen|habend -richtete +zweigriffigerSpeer,

- [13] [ ληστῶν ἐπῶρσεν , ὥς ? ὀδηθείης μακράν,  
der|Räuber #aufstachelte, -damit geführt|würdest
- [13i] [ληστῶν ἐπῶρσεν, ὥς ὀδηθείης μακράν,  
[#der|Räuber-aufstachelte, -geführt|würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ἡρα(Pt) zeigt einen möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἢδ' ἐξέρχεται.  
sie +meine#Mitbürgerindieser|hier -tritt|hinaus.
- [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.  
sei|gegrüßt o Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη.  
du o #Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: ἄειδε θεὰ  
-sing #Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὥστ' οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον' οὐδεὶς πώποτε.  
+voll deiner -geworden|ist niemand jemals.
- [17] τῶν μὲν γὰρ ἄλλων ἐστὶ πάντων πλησμονή,  
der +anderen -ist +aller #Fülle,
- [18] ἔρωτος  
#der|Liebe
- [18b] [Καρίων]: ἄρτων  
#der|Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς  
#der|Musik
- [18d] [Καρίων]: τραγημάτων  
#der|Süßspeisen
- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς  
#der|Ehre
- [19c] [Καρίων]: πλακούντων  
#der|Kuchen
- [19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας  
#der|Tapferkeit
- [19e] [Καρίων]: ἰσχάδων  
#der|Trockenfeigen
- [20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας  
#der|Ehrsucht
- [20b] [Καρίων]: μάζης  
#der|Gerstenkuchen
- [20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας  
#der|Feldherrnwürde
- [20d] [Καρίων]: φακῆς·  
#der|Linse·
- [18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος  
#der|Liebe
- [19i] [Καρίων]: ἄρτων  
#der|Brote
- [20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς  
#der|Musik

[21i] [Καρίων]: τραγημάτων  
#der|Süßspeisen

[22i] [Χρεμύλος:]τιμῆς  
#der|Ehre

[23i] πλακούντων  
#der|Kuchen

[24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας  
#der|Tapferkeit

[25i] [Καρίων]: ἰσχάδων  
#der|Trockenfeigen

[26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας  
#der|Ehrsucht

[27i] [Καρίων]: μάζης  
#der|Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας  
#der|Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]: φακῆς·  
#der|Linse·

[777i] [Ὀδυσσεύς]: μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος  
#Zorn -sing #Göttin#des|Peleus|Sohnes#des|Achilleus

[777i] οὐλομένην, ἣ μυρὶ Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,  
+verderblich, die +unzählige#den|Achaiern#Schmerzen-setzte,

[333] [Καλονίκη]: μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος  
#Zorn -sing #Göttin#des|Peleus|Sohnes#des|Achilleus  
#οὐλομένην, -ῇ #μυρὶ Ἀχαιοῖς #ἄλγε' ἔθηκε,

## Gedicht 1

[1] [Ὀδυσσεύς]: μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος  
#Zorn -sing #Göttin#des|Peleus|Sohnes#des|Achilleus

[9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην, ἣ μυρὶ Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,  
+verderblich, die +unzählige#den|Achaiern#Schmerzen-setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (=== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

[999] Prosa-kommentar: Die Arbeit mit Poesietexten und somit auch allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposium) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: ὕκλωπες οἰκοῦσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.  
#Kyklopen §wohnend #Höhlen +öde +männer|tötend.
- [23] τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμέν ἐν δόμοις  
von|diesen #eines§griffen|worden-sind|wir in #Häusern
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὧ λατρεύομεν  
#Sklassen-sie|nennen ihn dem -dienen|wir
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὐίων βακχευμάτων  
#Polyphēmon· statt +froher #Bakchos|Feiern
- [26] ποιμένας Κύκλωπος ἀνοσίῳ ποιμαίνομεν.  
#Herden #des|Kyklopen+gottlosen -hüten|wir.
- [27] παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις  
#Knaben mir #der|Hänge in +äußersten
- [28] νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες,  
-weiden #Schafe+neue+junge§gewachsen|seiend,
- [29] ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας  
ich -füllen|zu #Tränken -fegen|zu #Dächer
- [30] μένων τέταγμαί τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ  
§bleibend -bin|eingesetzt diese, diesem +gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.  
#dem|Kyklopen#der|Mahlzeiten+unheiligen #Diener.
- [32] καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαιῶς ἔχει  
nun, die §befohlenen, notwendig -ist|es
- [33] σαίρειν σιδηρᾷ τῇδὲ μ' ἀρπάγῃ δόμους,  
-zu|fegen +eisernerdieser mich #Greifzange#Häuser,
- [34] ὥς τὸν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν  
den §abwesenden #Herrn #Kyklopen+meinen
- [35] καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' ἐσδεχώμεθα.  
+reinen #Höhlen #Schafe -aufnehmen|mögen|wir.
- [36] ἤδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ  
schon #Knaben §weidend -erblicke|ich
- [37] ποιμένας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων  
#Herden. was dieses; #Lärm #der|Sikinnis
- [38] ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίῳ  
+gleich euch nun #bacchischem
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους  
#Festzüge§zusammenschließend #der|Althaia#Häuser
- [40] προσῆτ' αἰοδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;  
-tretet|ihre|hinzu #Liedern #der|Barbiten §wippend;

## Chor

## Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων μὲν πατέρων  
#Kind +edler #der|Väter
- [42] γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,  
+edler aus #Müttern,
- [43] πᾷ δὴ μοι νίσση σκοπέλους;  
wohin mir -gehst #Felsen;
- [44] οὐ τᾷδ' ὑπὴνεμος αὔρα  
an|diesem +windgeschützt#Brise
- [45] καὶ ποιηρὰ βοτάνᾳ;  
+grasreich#Weiden;
- [46] δινᾷεν θ' ὕδωρ ποταμῶν  
+wirbelnd #Wasser#der|Flüsse
- [47] ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν  
in #Trögen -liegt nahe Höhlen|von
- [48] τρων; οὐ σοὶ βλαχαὶ τεκέων;  
#den|Höhlen; dir #Mutterschafe#der|Jungen;

# Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ· οὐ τᾷδ' οὔ; οὐ τᾷδε νεμῇ  
—pst· an|diesem an|dieser -weidest
- [50] κλιτὺν δροσεράν;  
#Hang +kühl;
- [51] ὦή, ῥίψω πέτρον τάχα σου  
hey, -werde|werfen #Stein bald deiner
- [52] —ὑπαγ' ὦ ὑπαγ' ὦ κεράστα—  
—geh|weg o -geh|weg o #Gehörnter—
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν  
#Schafhirt #Stall|Wächter
- [54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.  
#des|Kyklopen#Land|Streifer.

# Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας μαστοὺς χάλασον·  
§anschwollene #Brüste -lass|locker·
- [56] δέξαι θηλαῖσι σποράς  
-nimm|auf #Zitzen #Würfe
- [57] ἄς λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.  
die -du|zurücklässt #der|Lämmer#Kammern.
- [58] ποθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι  
-begehren dich #tags|Liegende
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.  
#Mutterschafe +kleiner #Jungen.
- [60] εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς  
in #Hof wann -wirst|umlegen

# Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τᾷδε Βρόμιος, οὐ τᾷδε χοροὶ  
dieses #Bromios, dieses #Chöre
- [64] Βάκχαι τε θυρσοφόροι,  
#Bakchen #Thyrsos|Träger,
- [65] οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ  
#der|Trommeln #Jubelrufe
- [66] κρήναις παρ' ὑδροχύτοις,  
#Quellen bei +wasser|sprudelnden,
- [67] οὐκ οἴνου χλωραὶ σταγόνες·  
#des|Weines +grüne #Tropfen·
- [68] οὐδ' ἐν Νύσῃ μετὰ Νυμφᾶν  
in #Nysa mit #Nymphen
- [69] ἱακχὸν ἱακχὸν ᾠδὴν  
iakchon iakchon #Lied
- [70] μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,  
-ich|singe zu der #Aphrodite,
- [71] ἄν θηρεύων πετόμαν  
die §jagend +fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν λευκόποσιν  
#Bakchen mit +weiß|füßigen
- [73] ὦ φίλος·  
o +Freund·
- [74] ὦ φίλε Βακχεῖε, ποῖ οἰοπολεῖς;  
o +lieber#Bakcheie, wohin -allein|ziehst|du;
- [75] ποῖ ξανθὰν χαίταν σεῖεις;  
wohin +blonde #Mähne -schüttelst|du;
- [76] ἐγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος  
ich der +dein #Diener

- [77] **θητεύω** **Κύκλωπι**  
-diene #dem|Kyklopen
- [78] **τῷ** **μονοδέρκτῃ** **δοῦλος** **ἀλαίνων**  
dem +einäugigen #Sklave §umher|streifend
- [80] **σὺν τᾷδε** **τράγου** **χλαίνα** **μελέῃ**  
mit dieser #des|Bockes #Mantel +elend
- [81] **σᾷ** **χωρίς** **φιλίας.**  
+deiner ohne #Freundschaft.

## Episode

- [82] [Σιληνός]: **σιγήσατ'** **ᾧ** **τέκν'** **ἄντρα** **δ'** **ἐς** **πετρηρεφῇ**  
-schweigt, o #Kinder, #Höhlen in +fels|bedachte
- [83] **ποιμένας** **ἄθροῖσαι** **προσπόλους** **κελεύσατε.**  
#Herden -zusammen|zu|sammeln #Gehilfen -befiehlt.
- [84] [Χορός]: **χωρεῖτ'** **ἀτὰρ** **δὴ** **τίνα**, **πάτερ**, **σπουδὴν** **ἔχεις;**  
-geht welche, #Vater, #Geschäft -hast|du;
- [85] [Σιληνός]: **ὁρῶ** **πρὸς** **ἄκταῖς** **ναὸς** **Ἑλλάδος** **σκάφος**  
-ich|sehe zu #Küsten #Schiff #Griechenlands #Fahrzeug
- [86] **κώπης** **τ'** **ἄνακτας** **σὺν** **στρατηλάτῃ** **τινὶ**  
#der|Ruder #Herren mit #Heer|führer irgendeinem
- [87] **στεῖχοντας** **ἐς** **τόδ'** **ἄντρον** **ἀμφὶ** **δ'** **αὐχέσι**  
§schreitend in diese #Höhle um #Hälsen
- [88] **τεύχη** **φέρονται** **κενά**, **βορᾶς** **κεχρημένοι,**  
#Geräte -tragen|sie +leer, #Speise §gebraucht|habend,
- [89] **κρῶσσους** **θ'** **ὕδρηλούς.** **ᾧ** **ταλαίπωροι** **ξένοι,**  
#Schläuche +wasser|häutige.o +elende #Fremde,
- [90] **τίνες** **ποτ'** **εἰσίν;** **οὐκ** **ἴσασι** **δεσπότην**  
welche -sind; -wissen|sie #Herrn
- [91] **Πολύφημον** **οἷός** **ἐστιν,** **ἄξενον** **στέγην**  
#Polyphēmon welcher -ist, +un|gastliche #Unterkunft
- [92] **τήνδ'** **ἐμβεβῶτες** **καὶ** **Κυκλωπίαν** **γνάθον**  
diese §eingetreten|habend +kyklopische #Kiefer
- [93] **τὴν** **ἀνδροβρῶτα** **δυστυχῶς** **ἀφιγμένοι.**  
die +menschen|fressend unglücklich §angekommen|seiend.
- [94] **ἀλλ'** **ῥῆσυχαι** **γίγνεσθ'**, **ἴν'** **ἐκπυθώμεθα**  
+ruhig -werdet, -aus|erfahren|wir
- [95] **πόθεν** **πάρεισι** **Σικελὸν** **Αἰτναῖον** **πάγον.**  
woher -sind|sie|da +sizilischen+ätnäischen #Fels.
- [96] [Ὀδυσσεύς]: **ξένοι,** **φράσαιτ'** **ἂν** **νᾶμα** **ποτάμιον** **πόθεν**  
#Fremde, würdet|ihr|sagen #Bach +fluss|artig woher
- [97] **δίψης** **ἄκος** **λάβοιμεν,** **εἴ** **τέ** **τις** **θέλει**  
#Durstes #Heilmittel-nähmen|wir, jemand -will
- [98] **βορὰν** **ὁδησαι** **ναυτίλοις** **κεχρημένοις;**  
#Nahrung-zu|führen #Seefahrern §gebraucht|seienden;
- [99] **τί** **χρῆμα;** **Βρομίου** **πόλιν** **ἔοιγμεν** **ἐσβαλεῖν.**  
was #Sache; #des|Bromios #Stadt -scheinen|wir -ein|zu|dringen.
- [100] **Σατύρων** **πρὸς** **ἄντροις** **τόνδ'** **ὄμιλον** **εἰσορῶ.**  
#der|Satyrn bei #Höhlen diesen #Haufen -erblicke|ich.
- [101] **χαίρειν** **προσεῖπα** **πρῶτα** **τὸν** **γεραίτατον.**  
-grüßen -sprach|ich|zu zuerst den +ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαῖρ',** **ᾧ** **ξέν',** **ὅστις** **δ'** **εἴ** **φράσον** **πάτραν** **τε** **σὴν.**  
-sei|gegrüßt, o #Fremder, welcher -bist -sage #Vaterland +dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: **Ἴθακος** **Ὀδυσσεύς,** **γῆς** **Κεφαλλήνων** **ἄναξ.**  
#Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallener #Herr.
- [104] [Σιληνός]: **οἷδ'** **ἄνδρα,** **κρόταλον** **δριμύ,** **Σισύφου** **γένος.**  
-ich|kenne #Mann, #Klapper +scharf, #des|Sisyphos #Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: **ἐκεῖνος** **οὗτός** **εἰμι.** **λοιδόρει** **δὲ** **μή.**  
jener dieser -bin- -schmähe

- [106] [Σιληνός]: πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;  
woher #Sizilien diese §see|fahrend -bist|du|hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ Ἰλίου γε κάπῳ Τρωικῶν πόνων.  
aus #Ilions und|von +troischen #Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς; πορθμὸν οὐκ ἤδησθα πατρώας χθονός;  
wie; #Übergang -wusstest|du +der|väterlichen #Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρό μ' ἤρπασαν βίᾱ.  
#der|Winde #Stürme hierher mich -rissen #mit|Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἐξαντλεῖς ἐμοί.  
ach· den +gleichen #Daimon -erschöpfst|du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;  
du hierher zu #Gewalt-wurdest|gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων οἷ Βρόμιον ἀνήρπασαν.  
#Räuber §verfolgend die #Bromios -hinweg|raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς δ' ἦδε χώρα καὶ τίνες ναίουσί νιν;  
wer diese #Gegend welche -bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.  
+ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχη δὲ ποῦ 'στι καὶ πόλεως πυργώματα;  
#Mauern wo -ist #der|Stadt #Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἶσ' ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.  
-sind· +öde #Hänge #der|Menschen, #Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἦ θηρῶν γένος;  
welche -haben #Erde; #der|Tiere #Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωες, ἄντρ' ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.  
#Kyklopen, #Höhlen §habend, #Dächer #der|Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνας κλύοντες; ἦ δεδήμευται κράτος;  
wessen §hörend; -ist|ver|staatlicht #Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.  
#Nomaden· -hört nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπείρουσι δ'— ἦ τῷ ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;  
-säen|sie dem -leben|sie; #der|Demeter #Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.  
#mit|Milch #Käsen #der|Herden #Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;  
#des|Bromios #Trank-haben|sie, #des|Weinstocks #Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα· τοιγὰρ ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα.  
am|wenigsten· +chor|los -bewohnen|sie #Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι δὲ χῶσιον περὶ ξένους;  
+gastfreundlich +und|fromm bezügl. #Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.  
+am|süßesten-sagen|sie die #Fleisch die #Fremden-zu|tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί φής; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ;  
was -sagst|du; #an|Speise freuen|sie|sich +menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς μολὼν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.  
niemand §gekommen|seiend hierher wer -nieder|geschlachtet|wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ 'στιν; ἦ δόμων ἔσω;  
+selbst #Kyklops wo -ist; #der|Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος πρὸς Αἴτνη θήρας ἰχνεύων κυσίν.  
+fort zu #Ätna #Tiere §spürend #mit|Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἷσθ' οὖν δ' δρᾶσον, ὥς ἀπαίρωμεν χθονός;  
-weißt was -tue, -aufbrechen|wir #der|Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρώμεν ἄν.  
-weiß|ich, #Odysseus· +alles dir -täten|wir
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον ἡμῖν σῖτον, οὐ σπανίζομεν.  
-führe uns #Speise, deren -entbehren|wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἶπον, ἄλλο πλὴν κρέας.  
-ist, -sagte|ich, +anderes außer #Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.  
+angenehm #des|Hungers dieses #Stütze.



- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὀπίας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.  
#Käse +geronnen -ist #der|Kuh#Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.  
-bringt|heraus #Licht #den|Handelsgütern -ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ δ' ἀντιδῶσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;  
du -wirst|zurückgeben, -sag mir, #Gold +wie|viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.  
#Gold, #Trank #des|Dionysos-bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίτατ' εἰπών, οὗ σπανίζομεν πάλαι.  
o +liebster §gesagt|habend, woran -entbehren|wir seit|langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.  
#Maron mir #Trank -gab, #Sohn#des|Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν ἐξέθρεψα ταῖσδ' ἐγώ ποτ' ἀγκάλαις;  
den -zog|auf diesen ich #mit|Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ Βακχίου παῖς, ὥς σαφέστερον μάθης.  
der #des|Bakchios#Sohn, +deutlicher -lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεῶς ἐστίν, ἣ φέρεις σύ νιν;  
in #Bänken #des|Schiffes -ist, -trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὅδ' ἄσκοδς δς κεύθει νιν· ὥς ὀρᾷς, γέρον.  
dieser #Schlauchder -verbirgt ihn· -siehst|du, #Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος μὲν οὐδ' ἂν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.  
dieser die #Kinnbacke -füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί·
- [147a] δις γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἂν ἐξ ἄσκοῦ ῥυῖ.  
zweimal +so|viel #Trankwie|viel aus|dem #Schlauch-fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν γε κρήνην εἶπας ἡδεῖάν τ' ἐμοί.  
+schöne #Quelle -sagtest +angenehme mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλῃ σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;  
-willst dich -kosten|lassen zuerst +ungemischt#Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον· ἣ γὰρ γεῦμα τὴν ὠνὴν καλεῖ.  
+gerecht· #Kostproben #Kauf -nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτήρ' ἄσκοῦ μέτα.  
-herbei|ziehe|ich #Becher #des|Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὥς ἀναμνησθῶ πιών.  
-bring -öffne, -erinnere|ich|mich §getrunken|habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.  
siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ὥς καλὴν ὄσμην ἔχει.  
papaiáx, wie +schönen#Geruch -hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες γὰρ αὐτήν;  
-sahst sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὀσφραίνομαι.  
bei #Zeus, -rieche|ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, ὥς ἂν μὴ λόγῳ 'παινῆς μόνον.  
-koste nun, #mit|Wort -lobest +nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.  
babái· -tanzen -lädt|ein mich der #Bakchios.
- [157] ἃ ἃ ἃ.  
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;  
den #Schlund -durch|klingen|ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.  
in +äußersten die #Nägel -gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.  
zu diesem #Münze -werden|wir|geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ἄσκον μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.  
-lass|los den #Schlauch +nur· -lass das #Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν τυρέυματ' ἣ μήλων τόκον.  
-tragt|heraus nun #Käse|Erzeugnisse #der|Schafe #Wurf.



- [163] [Σιληνός]: δράσω τὰδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.  
-werde|tun dieses, +kurz §überlegt|habend #der|Herren.
- [164] ὥς ἐκπιεῖν γ' ἂν κύλικα μαινοίμην μίαν,  
-auszutrinken #Becher -rasete|ich +einen,
- [165] πάντων Κυκλώπων ἀντιδούς βοσκήματα,  
+aller #Kyklopen §zurück|gegeben|habend #Weide|tiere,
- [166] ῥῖψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,  
-werfen in #Salz|lake#der|Leukas #des|Felsensweg,
- [167] ἅπαξ μεθυσθεὶς καταβαλὼν τε τὰς ὄφρως.  
einmal §betrunken|worden|seiend §herab|geworfen|habend die #Augen|brauen.
- [168] ὥς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται·  
wer §trinkend -sich|gefremt|hat -tobt·
- [169] ἔν' ἔστι τουτί τ' ὀρθὸν ἐξανιστάναι  
-ist dieses|hier +aufrecht -aufzustellen
- [170] μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου  
#der|Brust #Griff §vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ' ἅμα  
-berühren #mit|beiden|Händen#der|Wiese, #Tanz|platz zugleich
- [172] κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κινήσομαι  
#der|Übel #Vergessen. ich -werde|jagen
- [173] τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν  
+solchen #Trank, die #des|Kyklopen#Unwissenheit
- [174] κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὀφθαλμὸν μέσον;  
-zu|weinen §befehlend den #Auge +mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.  
-höre, #Odysseus· -mögen|wir|besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.  
+Freunde -nahet|euch zu +Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἑλένην τε χειρίαν;  
-nahmt|ihr #Troja die #Helena +mit|Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.  
+ganz #Haus #der|Priamiden-verheerten|wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἴλετε,  
die #Jung|frau-nahmt|ihr,
- [180] ἅπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,  
+alle sie -durch|beklatscht|habt|ihr in #der|Reihe,
- [181] ἐπεὶ γε πολλοῖς ἡδεται γαμουμένη;  
+vielen -erfreut|sie|sich §heiratend;
- [182] τὴν προδότιν, ἣ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους  
die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten
- [183] περὶ τοῖν σκελοῖν ἰδοῦσα καὶ τὸν χρύσειον  
um die|beiden #Schenkel§gesehen|habend den +goldenen
- [184] κλῶν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα  
#Kette §tragend um +mittleren den #Hals
- [185] ἐξεπτόθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον  
-erschrak, #Menelaos, +menschlich
- [186] λῶστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ  
+besseres, §verlassend. nirgend #Geschlecht
- [187] φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.  
-zu|entstehen #der|Frauen-hätte|gesollt mir +allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἵμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;  
—weh|mir· #Kyklops dieser -kommt· was -werden|wir|tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, ὦ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;  
-verloren|sind|wir o #Greis· wohin -ist|nötig -zu|fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω πέτρας τῆσδ', οὐπερ ἂν λάθοιτέ γε.  
hinein #des|Felsensdieses, wo|leben -verborgen|wäret
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.  
+furchtbar dieses -sagtest, #der|Netze|hinein|zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγαὶ πολλὰι πέτρας.  
+schlimm-sind #Zufluchten +viele #des|Felsens.

- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τᾶν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,  
sehr die #Troia -stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ' ἔν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον  
-werden|wir|fliehen +einen #Mann, +zahllose #Menge
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.  
#der|Phryger-widerstand|ich oft mit #dem|Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, καθθανούμεθ' εὐγενῶς,  
-sterben -ist|nötig, -werden|wir|sterben edel,
- [202] ἦ ζῶντες αἶνον τὸν πάρος συσώσομεν.  
§lebend #Lob den früher -werden|wir|zusammen|sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· παρέχε· τί τάδε· τίς ἡ ῥαθυμία;  
-halte|aus· -gib|her· was dieses· wer die #Trägheit|Nachlässigkeit;
- [204] τί βακχιάζετε; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,  
was -bacchiert|ihr; #Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.  
#Klappern #aus|Bronze#der|Trommeln #Schläge.
- [206] πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;  
wie mir in|die #Höhlen+neu|geborene #Sprossen;
- [207] ἦ πρόσ γε μαστοῖς εἰσι χύπῳ μητέρων  
bei #den|Brüsten-sind und|unter #der|Mütter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις τ' ἐν τεύχεσιν  
#die|Seiten -laufen, +aus|Binsen in #Gefäßen
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἐστιν ἐξημελγμένον;  
#Füllung #von|Käsen -ist §aus|gemolken;
- [210] τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ  
was -sagt|ihr; was -redet|ihr; wohl jemand von|euch dem #Holz
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.  
#Tränen -wird|los|lassen· -schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,  
siehe|da, zu ihm den #Zeus-haben|wir|auf|geschaut,
- [213] καὶ τᾶστρο καὶ τὸν Ὠρίωνα δέρκομαι.  
#die|Sterne den #Orion -sehe|ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν ἐστιν εὖ παρεσκευασμένον;  
+das|Beste -ist gut §zubereitet;
- [215] [Χορός]: παρέστιν. ὁ φάρυγξ εὐτρεπὴς ἔστω μόνον.  
-ist|da. der #Schlund +bereit -sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;  
#von|Milch -sind #Misch|becher +voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἦν θέλῃς, ὅλον πίθον.  
-aus|trinken dich, -willst, +ganz #Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον ἦ βόειον ἦ μεμιγμένον;  
+schaf|milch|ig +rind|milch|ig §vermischt;
- [219] [Χορός]: ὣν ἂν θέλῃς σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.  
wovon -willst du, mich -hinab|schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'· ἐπεὶ μ' ἂν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι  
am|wenigsten· mich in +mittlerer|der #Bauch
- [221] πηδῶντες ἀπολέσασθ' ἂν ὑπὸ τῶν σχημάτων.  
§springend -würdet|zugrunde|richten unter die #Figuren|Gesten.
- [222] ἔα· τίς δ' ὄχλον τόνδ' ὁρῶ πρὸς αὐλίοις;  
he· welchen #Haufen|Menge|diesen -sehe|ich bei #Hürden|Ställen;
- [223] λησταὶ τινες κατέσχον ἡ κλῶπες χθόνα;  
#Räuber einige -nahmen|in|Besitz #Diebe #Erde|Land;
- [224] ὁρῶ γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν  
-sehe|ich diese|hier #Lämme|aus #Höhlen +meiner
- [225] στρεπταῖς λόγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,  
+gedrehten #Weiden|ruten#Körper§zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῇ, γέροντά τε  
#Geräte #der|Käse+gemischt|zusammen,#den|Greis
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.  
#von|Schlägen#das|Gesicht +kahl §auf|geschwollen.

- [228] [Σιληνός]: ὦμοι, πυρέσσω συγκεκομμένος τάλας.  
weh|mir, -ich|fiebere §zusammen|geschlagen +Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;  
von wem; wer in +deinen #Kopf -boxte, #Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἶων φέρειν.  
von diesen, #Kyklops, die +deinen -ließen|zu -tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;  
-waren §seiend #Gott mich #von|Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τάδ'· οἱ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα·  
-ich|sagte ich dieses· die -trugen|fort die #Güter·
- [233] καὶ τὸν γε τυρὸν οὐκ ἐώντος ἥσθιον  
den #Käse §nicht|zulassend -aßen
- [234] τοὺς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δῆσαντες δὲ σὲ  
die #Lämmer-trugen|hinaus· §gebunden|habend dich
- [235] κλωῶ τριπήχει, κᾶτα τὸν ὀφθαλμὸν μέσον  
#mit|Ring+drei|Ellen|lang und|dann den #Auge +mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βία,  
die #Eingeweide -sagten -aus|kratzen|zu #mit|Gewalt,
- [237] μάστιγι τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,  
#mit|Peitsche gut den #Rücken-nieder|drücken|zu deiner,
- [238] κἄπειτα συνδῆσαντες ἐς θάδωλια  
und|dann §zusammen|gebunden|habend in #Ruder|bänke
- [239] τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ  
des #Schiffes §hinein|geworfen|habend -ab|geben|zu jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἥ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.  
#Steine -mit|Brechstange|bewegen|zu, in #Mühle -hinab|werfen|zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄλθεις; οὐκ οὐν κοπίδας ὥς τάχιστ' ἰὼν  
+wahr; #Hack|messer schnellst §gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων  
-wirst|schärfen #Messer +großen #Bündel #von|Hölzern
- [243] ἐπιθείς ἀνάψεις; ὥς σφαγέντες αὐτίκα  
§auf|gelegt|habend -wirst|entzünden; §geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος  
-werden|füllen #Bauch den +meiner von #Kohlen|glut
- [245] θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,  
+heiße §fressenden #Mahl dem #Fleisch|schneider,
- [246] τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.  
die aus #Kessels +gekochten §geschmolzenen.
- [247] ὥς ἔκπλεώς γε δαιτός εἰμ' ὀρεσκόου·  
über|voll #an|Mahl-bin|lich +berg|weidig·
- [248] ἄλις λεόντων ἐστί μοι θοινωμένῳ  
genug #an|Löwen -ist mir §geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφῳ τε, χρόνιος δ' εἴμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.  
#an|Hirschen +lang|zeitlich -bin|lich weg|von #Menschen #Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ καινά γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ᾧ δέσποτα,  
die +Neuen aus den #Gewohnten, o #Herr,
- [251] ἡδίων' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστὶ γε  
+angenehmer -ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.  
+andere zu #Höhle dir -kamen|an #Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.  
#Kyklops, -höre in #Teil der #Fremden.
- [254] ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν  
wir #an|Speise §bedarfend #Handel -zu|nehmen
- [255] σῶν ἄσσον ἄντρων ἦλθομεν νεῶς ἄπο.  
+deiner näher #Höhlen -kamen|wir #des|Schiffes weg.
- [256] τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου σκύφου  
die #Lämmer uns dieser statt #Weines#Bechers

- [257] ἀπημπόλα τε κἀδίδου πιεῖν λαβῶν  
-verkaufte -und|gab|er -zu|trinken §genommen|habend
- [258] ἐκὼν ἐκούσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾱ.  
+freiwillig+den|Freiwilligen,#und|nichts war von|diesen #mit|Gewalt.
- [259] ἄλλ' οὗτος ὑγιὲς οὐδὲν ὦν φησιν λέγει,  
dieser +gesund nichts wovon -behauptet -sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρα πωλῶν τὰ σά.  
-er|wurde|ertappt von|dir heimlich §verkaufend die +deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγὼ; κακῶς γὰρ ἐξόλοι'.  
ich; schlecht -möchte|ich|zugrunde|gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.  
-lüge|ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ὦ Κύκλωψ,  
bei den #Poseidon den §gezeugt|habenden dich, o #Kyklops,
- [263] μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,  
bei den +großen #Triton den #Nereus,
- [264] μὰ τὴν Καλυψὼ τὰς τε Νηρέως κόρας,  
bei die #Kalypso die #des|Nereus#Mädchen,
- [265] τὰ θ' ἱερὰ κύματ' ἰχθύων τε πᾶν γένος,  
die +heiligen #Wellen #der|Fische +ganzes#Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ', ὦ κάλλιστον ὦ Κυκλώπιον,  
-ich|schwör|ab, o +schönstes o +kyklopisch|Wesen,
- [267] ὦ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἐξοδᾶν ἐγὼ  
o #Herrchen, die dich -ausgeben ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἦ κακῶς οὗτοι κακοὶ  
#den|Fremden #Güter. schlimm diese +Schlechte
- [269] οἱ παῖδες ἀπόλινθ', οὓς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.  
die #Knaben -mögen|zugrunde|gehen, welche am|meisten ich -liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα  
+selbst -halte. ich|jedenfalls den #Fremder die #Güter
- [271] περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῇ λέγω,  
§verkaufend dich -sah|ich· ich +Falsches -sage,
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.  
-möge|zugrunde|gehen der #Vater mein· die #Fremden -unrecht|tu|du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε τῷδε τοῦ Ῥαδαμάνθυος  
-lügt|jhr· ich|jedenfalls diesem des #Rhdamanthys
- [274] μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.  
mehr -habe|vertraut +gerechter -sage|ich.
- [275] θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὦ ξένοι;  
-ich|will -zu|fragen· woher -segeltet|jhr, o #Fremde;
- [276] ποδαποί; τίς ὑμᾶς ἐξεπαίδευσεν πόλις;  
+welcher|Herkunft,wer euch -er|zog #Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,  
#Ithaker das #Geschlecht,#des|Ilion weg|von,
- [278] πέρσαντες ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίους  
§verheert|habend #Stadt,#mit|Winden +meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἐξωσθέντες ἦκομεν, Κύκλωψ.  
+dein #Land §hinaus|gestoßen|worden|seiend -kamen|wir, #Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς κακίστης οἷ μετήλθεθ' ἄρπαγὰς  
der +schlechtester die -nach|gingt #Raub|züge
- [281] Ἑλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;  
#der|Helena#des|Skamander#Nachbarin#des|Ilion#Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἐξηντληκότες.  
diese, #Mühsal die +schreckliche§erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μιᾶς χάριν  
+schändliches #Heer doch, welche +einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.  
#einer|Frau -segeltet|jhr|hinaus in #Land #der|Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.  
#eines|Gottes die #Sache· niemanden -beschuldige|ich #der|Sterblichen.

- [286] ἡμεῖς **δέ** σ', ὦ **θεοῦ** **ποντίου** **γενναῖε** **παῖ**,  
wir dich, o #des|Gottes+meerischen +edler #Knabe,
- [287] **ἵκετε** **ούμεν** **τε** **καὶ** **λέγομεν** **ἐλευθέρως**.  
-flehen|wir -sagen|wir frei·
- [288] **μὴ** **τλῆς** **πρὸς** **ἄντρα** **σοι** **ἐσαφιγμένους** **φίλους**  
-wage zu #Höhle dir §fest|angeheftet|worden|seiend #Freunde
- [289] **κτανεῖν** **βοράν** **τε** **δυσσεβῆ** **θῆσθαι** **γνάθοις**.  
-zu|töten #Speise +un|fromme-zu|setzen #Kinnbacken·
- [290] **οἷ** **τὸν** **σόν**, **ὦναξ**, **πατέρ'** **ἔχειν** **νεῶν** **ἔδρας**  
die den +deinen,#o|Herr, #Vater -zu|haben #der|Schiffe #Sitze
- [291] **ἐρρυσάμεσθα** **γῆς** **ἐν** **Ἑλλάδος** **μυχοῖς**.  
-retteten|wir #der|Erde in #Griechenlands#Winkeln.
- [292] **ἱερεύς** **τ'** **ἄθραυστος** **Ταινάρου** **μένει** **λιμὴν**  
#Priester +ungebrochen#des|Tainaron-bleibt #Hafen
- [293] **Μαλέας** **τ'** **ἄκροι** **κευθμῶνες** **ἢ** **τε** **Σουνίου**  
#Malea +hohe #Verstecke die #des|Sunion
- [294] **δίας** **Ἀθάνας** **σῶς** **ὑπάργυρος** **πέτρα**  
+göttlichen#Athenas +heil +silber|glänzende #Fels
- [295] **Γεραίστιοί** **τε** **καταφυγαί**· **τὰ** **θ'** **Ἑλλάδος**  
+geraistijsche #Zufluchten· die #Griechenlands
- [296] **δύσφρον'** **ὀνειδίη** **Φρυξίν** **οὐκ** **έδῶκαμεν**.  
+schwer|tragbare#Schmähungen#den|Phrygern -gaben|wir·
- [297] **ὦν** **καὶ** **σὺ** **κοινοῖ**· **γῆς** **γὰρ** **Ἑλλάδος** **μυχούς**  
deren du -teilst· #der|Erde #Griechenlands #Tiefen
- [298] **οἰκεῖς** **ὑπ'** **Αἴτνῃ**, **τῇ** **πυριστάκτῳ** **πέτρῳ**.  
-wohnst|du unter #Ätna, dem +feuer|tröpfelnden#Felsen.
- [299] **νόμος** **δὲ** **θνητοῖς**, **εἰ** **λόγους** **ἀποστρέφῃ**,  
#Gesetz +den|Sterblichen, #Worte -abwendest|du,
- [300] **ἱκέτας** **δέχεσθαι** **ποντίους** **ἐφθαρμένους**  
#Bittflehende-zu|empfangen +seebürtige§verdorben|seiende
- [301] **ξενία** **τε** **δοῦναι** **καὶ** **πέπλοις** **ἐπαρκέσαι**,  
#Gast|gaben -zu|geben #Gewändern -zu|helfen,
- [302] **οὐκ** **ἀμφι** **βουπόροις** **πηχθέντας** **μέλη**  
um +Rind|bohrires§fest|gemacht|worden #Glieder
- [303] **ὀβελοῖσι** **νηδὺν** **καὶ** **γνάθον** **πλήσαι** **σέθεν**.  
#Spießen #Bauch #Kinnbacke-zu|füllen deiner.
- [304] **ἄλις** **δὲ** **Πριάμου** **γαῖ'** **ἐχέρωσ'** **Ἑλλάδα**,  
genug #des|Priamos#Land-machte|verwitwet #Hellas,
- [305] **πολλῶν** **νεκρῶν** **πιούσα** **δοριπετῇ** **φόνον**,  
+vieler #Toten §getrunken|habend +speer|gegossenen #Mord,
- [306] **ἀλόχους** **τ'** **ἀνάνδρους** **γραῦς** **τ'** **ἄπαιδας** **ῶλεσεν**  
#Ehefrauen +mann|lose #Greisinnen +kinder|lose-vernichtete
- [307] **πολιούς** **τε** **πατέρας**. **εἰ** **δὲ** **τοὺς** **λελειμμένους**  
+ergraute #Väter. die §zurück|gelassen|seienden
- [308] **σὺ** **συμπυρώσας** **δαῖτ'** **ἀναλώσεις** **πικράν**,  
du §zusammen|gebrannt|habend #Mahl -wirst|verzehren +bittere,
- [309] **ποῖ** **τρέπεται** **τις**; **ἀλλ'** **έμοι** **πιθοῦ**, **Κύκλωψ**.  
wohin -wird|sich|wenden jemand; mir -gehörche, #Kyklops·
- [310] **πάρες** **τὸ** **μάργον** **σῆς** **γνάθου**, **τὸ** **δ'** **εὐσεβές**  
-lass|ab das +wütende+deiner#Kinnlade,das +fromme
- [311] **τῆς** **δυσσεβείας** **ἀνθελοῦ**· **πολλοῖσι** **γὰρ**  
der #Gott|losigkeit-wähle|entgegen· +vielen
- [312] **κέρδη** **πονηρὰ** **ζημίαν** **ἡμίψατο**.  
#Gewinne+schlechte#Verlust-tauschte|sich|aus.
- [313] [Σιληνός]: **παραινέσαι** **σοι** **βούλομαι**· **τῶν** **γὰρ** **κρεῶν**  
-zureden dir -will|ich· der #Fleisch|stücke
- [314] **μηδὲν** **λίπης** **τοῦδ'**, **ἦν** **τε** **τὴν** **γλῶσσαν** **δάκης**,  
nichts -lassest|du|zurück dieses, die #Zunge -beißest|du,
- [315] **κομπὸς** **γενήσῃ** **καὶ** **λαλίστατος**, **Κύκλωψ**.  
+feinsinnig-wirst|du|werden +meist|redselig, #Kyklops.

- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,  
der #Reichtum, #Mensch|lein, den +Weisen #Gott,
- [317] τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εὐμορφίαι.  
die +anderen#Prahlerereien #der|Worte#Schön|formen.
- [318] ἄκρας δ' ἐναλίας ἅς καθίδρυται πατὴρ  
+Kaps +meerische|welche -hat|errichtet|sich #Vater
- [319] χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγῳ;  
-zul|freuen -befehle|ich· was dieses -werde|ich|voranstellen #Rede;
- [320] Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,  
#des|Zeus ich #Donnerkeil -schaudere|ich, #Fremder,
- [321] οὐδ' οἶδ' ὅ τι Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός.  
-weiß|ich was was #Zeus -ist von|mir +stärker #Gott.
- [322] οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὥς δ' οὐ μοι μέλει,  
mir -kümmert das +Übrige· mir -kümmert,
- [323] ἄκουσον. ὅταν ἄνωθεν ὄμβρον ἐκχέη,  
-höre. von|oben #Regen -aus|gieße,
- [324] ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγν' ἔχων σκηνώματα,  
in diesem #Fels #Dächer\$habend #Zelt|Lager,
- [325] ἢ μόσχον ὀπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος  
#Kalb +gebraten irgendein +wild|Tier #Biss
- [326] δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,  
\$schmausend, gut \$tränkend #Bauch +rücklings,
- [327] ἐπεκπιὼν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον  
\$aus|getrunken #der|Milch #Amphore, #Mantel
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.  
-schlage, #des|Zeus #Donnern in #Strei\$schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέη,  
#Boreas #Schnee+thrakisch -gieße,
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν  
#mit|Fellen#der|Tiere#Körper\$umgelegt|habend +meinen
- [331] καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.  
#Feuer\$anzündend— #des|Schnees nichts mir -kümmert.
- [332] ἢ γῆ δ' ἀνάγκη, κἂν θέλῃ κἂν μὴ θέλῃ,  
die #Erde #aus|Zwang, -will -will,
- [333] τίκτουσα ποίαν τὰμὰ πιαίνει βοτά.  
\$gebärend #Gras +die|meinen -mästet #Weide|tiere.
- [334] ἀγὼ οὔτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὐ,  
ich keinem -opfere außer mir, #den|Göttern
- [335] καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαίμόνων.  
der +größten, #Bauch diesem, #der|Dämonen.
- [336] ὥς τοῦμπιεῖν γε κἄμφαγεῖν τοῦφ' ἡμέραν  
-das|ein|trinken -und|auf|essen das|auf|den|Tag #Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,  
#Zeus dieser #den|Menschen den +besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἳ δὲ τοὺς νόμους  
-betrüben nichts sich|selbst. die die #Gesetze
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον,  
-setzten \$verschieden|machend #der|Menschen#Leben,
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ  
-weinen -ich|befahl· die +meine#Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ.  
-werde|auf|hören \$tuend gut— \$hinunter|fressend dich.
- [342] ξενία τε λήψῃ τοιάδ', ὥς ἄμεμπτος ὦ,  
#Gast|gaben -wirst|erhalten +solche, +untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ πατρῶον τόνδε λέβητά γ', ὃς ζέσας  
#Feuer +väterlicherdiesen #Kessel der \$gekocht|habend
- [344] σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.  
+dein#Fleisch +zer|legt -wird|halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ' εἴσω, τῷ κατ' αὐλῖον θεῷ  
-geht hinein, dem bei +hof|ständig#Gott

- [346] ἔν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εὐωχῆτέ με.  
um #Altar §gestellt|seiend -bewirtet mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικοὺς ὑπεξέδυν  
weh, #Mühen +troische -durch|stieg
- [348] θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου  
+meerische nun in #Mannes +gottlosen
- [349] γνῶμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.  
#Sinn -ergriff|lich +hafen|los #Herz.
- [350] ὦ Παλλάς, ὦ δέσποινα Διογενὲς θεά,  
o #Pallas, o #Herrin +Zeus|geborene#Göttin,
- [351] νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ἴλιου  
jetzt jetzt -hilf· +größere #Ilions
- [352] πόνους ἀφῖγμαι κατὰ κινδύνου βάθρα.  
#Mühen -bin|angelangt und|auf #der|Gefahr#Tiefen.
- [353] σύ τ', ὦ φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας  
du o +strahlender#der|Sterne#der|Wohnungen #Sitze
- [354] Ζεῦ ξένι, ὄρα τάδ'· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,  
#Zeus+Gast|schützer,-sieh dieses· sie -siehst,
- [355] ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὦν θεός.  
anders -magst|denken #Zeus das Nichts §seiend #Gott.

## Chor

### Strophe

- [356] [Χορός]: Εὐρέας φάρυγγος, ὦ Κύκλωψ,  
+der|weiten #Kehle, o #Kyklops,
- [357] ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὥς ἔτοιμά σοι  
+des|auf|gesperter|die #Lippe· wie +bereit dir
- [358] ἐφθὰ καὶ ὀπτὰ καὶ ἀνθρακιᾶς ἄπο  
+Gekochtes +Gebratenes #von|Kohlen|glutweg
- [359] χναύειν, βρύκειν,  
-zer|nagen, -knirschen,
- [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,  
-Fleisch|hacken #Glieder#der|Fremden,
- [360] δασυμάλλῳ ἐν αἰγίδι κλινομένῳ.  
+zottig|wolligen in #Ziegen|haut §gelagertem.

### Mesode

- [361] [Χορός]: Μὴ μοι μὴ προσδίδου·  
mir -füge|hinzü·
- [362] μόνος μόνῳ γέμιζε πορθμίδος σκάφος.  
+allein +dem|Alleinen -fülle #des|Fährmanns #Boot.
- [363] χαίρετω μὲν αὖλις ἄδε,  
-lebe|wohl #Hof diese,
- [364] χαίρετω δὲ θυμάτων  
-lebe|wohl #der|Opfer
- [365] ἀποβώμιος ἄν ἔχει θυσίαν  
+vom|Altar|weg|die -hat #Opfer
- [366] Κύκλωψ Αἰτναῖος ξενικῶν  
#Kyklops +Ätna|isch +der|Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.  
#des|Fleisches §erfreut #an|Speise.



# Antistrophe

[369] [Χορός]:	Νηλῆς, ὦ τλᾶμον, ὅστις δωμάτων +hartherzig, o +Elender, wer #der Häuser
[370]	ἐφεστίους ξενικούς ἰκτῆρας ἐκθύει δόμων, +herd häusige +fremde #Bitt flehende hinaus jagt #der Häuser,
[372]	κόπτων βρύκων §schneidend §knirschend
[373]	ἐφθά τε δαινύμενος, μусаροῖσί τ' ὀδοῦσιν +Gekochtes §schmausend, +widerlichen #Zähnen
[374]	ἀνθρώπων θερμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα, #der Menschen+warm von #Kohlen #Fleisch,
[374a] [Χορός:]	[[Zeile Lost]]
[374b]	Μή μοι μὴ προσδίδου· mir -füge hinzu·
[374c]	μόνος μόνῳ γέμιζε πορθμίδος σκάφος. +allein +dem Alleinen -fülle #des Fährmanns #Boot.
[374d]	χαίρετω μὲν αὖλις ἄδε, -lebe wohl #Hof diese,
[374e]	χαίρετω δὲ θυμάτων -lebe wohl #der Opfer
[374f]	ἀποβώμιος ἂν ἔχει θυσίαν +vom Altar wegdie -hat #Opfer
[374g]	Κύκλωψ Αἰτναῖος ξενικῶν #Kyklops +Ätna isch +der Fremden

# Episode

[375] [Ὀδυσσεύς]:	ὦ Ζεῦ, τί λέξω, δειν' ἰδὼν ἄντρων ἔσω o #Zeus, was -werde sagen, +Schreckliches gesehen habend #der Höhleninnen
[376]	κοῦ πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν; +glaubhaft, #Reden §ähnlich, #Werken #der Sterblichen;
[377] [Χορός]:	τί δ' ἔστ', Ὀδυσσεῦ; μὼν τεθοίναται σέθεν was -ist, #Odysseus; -hat geschmaust deiner
[378]	φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ; +liebe #Gefährten +un heiligster #Kyklops;
[379] [Ὀδυσσεύς]:	δισσοὺς γ' ἀθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν, +zwei §erblickt habend §und aufgehoben habend #mit beiden Händen,
[380]	οἷ σαρκὸς εἶχον εὐτραφέστατον πάχος. die #des Fleisches-hatten +wohl genährteste #Dicke.
[381] [Χορός]:	πῶς, ὦ ταλαίπωρ', ἦτε πάσχοντες τάδε; wie, o +Elender, -wart §leidend dieses;
[382] [Ὀδυσσεύς]:	ἐπεὶ πετράιν τήνδ' ἐσήλθομεν χθόνα, +felsige diese -traten wir ein #Erde,
[383]	ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὑψηλῆς δρυὸς -entzündete #Feuer zuerst, +hohen #Eiche
[384]	κορμούς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι, #Stämme +breite #Roste §geworfen habend auf,
[385]	τρισῶν ἀμαξῶν ὥς ἀγώγιμον βάρος. +von dreien #Wagen +tragbar #Last.
[386]	ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῇ dann #Blätter +der Tanne +Boden liegend
[387]	ἔστρωσεν εὐνὴν πλησίον πυρὸς φλογί. -breitete #Bett nahe #des Feuers#mit Flamme.
[388]	κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ὥς δεκάμφορον, #Misch becher -füllte aus +zehn Amphoren fassend,
[389]	μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα. #Kälber §gemolken habend, +weiß §gegossen habend #Milch.
[390]	σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὖρος τριῶν #Becher #des Efeus-stellte hin bis auf #Breite dreier

- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.  
#Ellen, #Tiefe vierer -erschien.
- [392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,  
+bronzen #Kessel -setzte|auf #auf|dem|Feuer,
- [393] ὀβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,  
#Spieße +spitze §angesengt|worden|seiend #mit|Feuer,
- [394] ξεστοὺς δὲ δρεπάνῳ τᾶλλα, παλιούρου κλάδων,  
+geglättete #mit|Sichel|die|übrigen, #des|Paliurus #Zweige,
- [395] Αἰτναῖά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.  
+ätnäische #Schlacht|bänke #der|Äxte #Kinn|laden.
- [396] ὥς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ  
-war +bereit +alles dem +Götter|verhassten
- [397] Ἅϊδου μαγεῖρω, φῶτε συμάρψας δύο  
#des|Hades #Koch, #Männer§zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν, ῥυθμῷ θ' ἐνὶ  
-schlachtete #der|Gefährten|der +meinen #im|Takt in
- [399] τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον,  
den #des|Kessels in #Hohl|raum+bronze|gehämmert,
- [400] τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,  
den wieder, #der|Sehne §gefasst|habend +äußersten #des|Fußes,
- [401] παίων πρὸς ὀξὺν στόνυχᾳ πετραίου λίθου,  
§schlagend gegen +scharf #Fels|klaue +felsigen #Steins,
- [402] ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ καθαρπάσας  
#Gehirn -sprengte|hinaus, §weg|gerafft|habend
- [403] λάβρῳ μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί  
+heftig #mit|Messer#Fleisch|stücke-röstete|aus #mit|Feuer
- [404] τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφήκεν ἔψεσθαι μέλη  
die in #Kessel -ließ|hinein -gekocht|zu|werden #Stücke
- [405] ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων  
ich der +leidende #Tränen von #Augen §gießend
- [406] ἐχρηπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·  
-näher|te|mich #dem|Kyklopen -und|diente·
- [407] ἄλλοι δ' ὅπως ὄρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας  
+andere #Vögel in #Winkeln #des|Felsens
- [408] πτήξαντες εἶχον, αἶμα δ' οὐκ ἐνῆν χροί.  
§zusammen|gekauert|habend -hielten, #Blut -war #in|Haut.
- [409] ἐπεὶ δ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς  
#der|Gefährten|der +meinen §gesättigt|worden|seiend #der|Speise
- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξιεὶς βαρύν,  
-stürzte|zurück, #der|Kehle #Äther|hauch §aus|lassend +schwer,
- [411] ἐσῆλθέ μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος  
-kam|hinein mir etwas +göttlich §gefüllt|habend #Becher
- [412] Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πειν,  
#des|Maron ihm dieses -biete|ich|an -zu|trinken,
- [413] λέγων τὰδ'· Ὡ τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ,  
§sagend dieses· o des +meerischen #Gottes #Kyklops,
- [414] σκέψαι τόδ' οἶον Ἑλλάς ἀμπέλων ἄπο  
-betrachte dieses +welcherlei #Hellas #der|Wein|stöcke von
- [415] θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.  
+göttlichen -bringt #Trank, #des|Dionysos #Glanz.
- [416] ὃ δ' ἔκπλεως ὦν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς  
der +übervoll §seiend der +schamlosen #Speise
- [417] ἐδέξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας  
-empfang -zog in|einem|Zug §gezogen|habend
- [418] καπήνεσ' ἄρας χεῖρα· φίλτατε ξένων,  
-und|lobte §erhoben|habend #Hand· +Liebster #der|Fremden,
- [419] καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως.  
+schön der #Trank #der|Mahlzeit zu +schön -gibst.
- [420] ἦσθέντα δ' αὐτὸν ὥς ἐπρησθόμην ἐγώ,  
§genossen|habend ihn -ich|wahrnahm ich,

- [421] ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γινώσκων ὅτι  
+eine|andere|gab|ich #Becher, §erkennend
- [422] τρώσει νιν οἶνος καὶ δίκην δώσει τάχα.  
-wird|verletzen ihn #Wein #Strafe -wird|geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς ὧδ' αὖ εἶρπ'. ἐγὼ δ' ἐπεγγέων  
zu #Liedern-kroch. ich §nach|gießend
- [424] ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῶ.  
+eine|andere|auf +andere#Eingeweide-erwärmte|ich #mit|Trank.
- [425] ᾄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς  
-singt bei §weinenden #Mit|seeleuten+meinen
- [426] ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον. ἐξελθὼν δ' ἐγὼ  
+un|musisch-,schallte #Höhle. §hinaus|gegangen|habend ich
- [427] σιγῇ. σὲ σῶσαι κἄμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω.  
#in|Stille dich -retten und|mich, -willst, -will|ich.
- [428] ἀλλ' εἴπατ' εἴτε χρήζετ' εἴτ' οὐ χρήζετε  
-sagt -braucht -braucht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου  
-zu|fliehen +un|gemischt #Mann die #des|Bakchios
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.  
-zu|wohnen #Hallen #der|Danaiiden #Bräute inmitten.
- [431] ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἤνεσεν.  
der drinnen +dein #Vater dieses -billigte.
- [432] ἀλλ' ἄσθενής γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,  
+schwach §und|Gewinn|ziehend #des|Getränks,
- [433] ὥσπερ πρὸς ἱξῶ τῇ κύλικι λελημμένος  
durch #Vogelleimder #Schale §festgeklebt|worden|seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἶ—  
#Flügel -schlägt· du #Jüngling -bist—
- [435] σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον  
-rette|dich mit mir den +alten +Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῇ.  
#Dionysos -nimm|auf, #dem|Kyklopen +zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἴδοιμεν ἡμέραν,  
o +liebster, diese -sehen|möchten #Tag,
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.  
#des|Kyklopen§entronnen|habend +unheiligen#Kopf.
- [439] ὥς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον  
durch +langen den #Siphon den +lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὐτὸ φαγεῖν.  
-entbehren|wir. —den -haben|wir gemäß deren -zu|essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε δὴ νυν ἣν ἔχω τιμωρίαν  
-höre jetzt welche -habe|ich #Strafe
- [442] θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγὴν.  
#des|Tieres +gerissenen +deiner #Knechtschaft#Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ', ὥς Ἀσιάδος οὐκ ἂν ἤδιον ψόφον  
-sage, +asiatischen +angenehmeren#Klang
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.  
#der|Kithara-hörten|wir #Kyklopen §zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει  
zu #Um|zug -gehen zu #Geschwistern -will
- [446] Κύκλωπας ἡσθεῖς τῶδε Βακχίου ποτῶ.  
#Kyklopen §erfreut|worden|seiend diesem #des|Bakchios#Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'· ἔρημον ξυλλαβὼν δρυμοῖσιν νιν  
-verstand|ich· +einsam §ergriffen|habend #in|Wälderrihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς, ἢ πετρῶν ῥῶσαι κάτω.  
-schlachten §mit|Verlangen, #der|Felsen-stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον· δόλιος ἢ 'πιθυμία.  
nichts +der|Art· +listig die #Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὄντ' ἀκούομεν πάλαι.  
wie +weise dich §seiend -hören|wir seit|langem.

- [451] [Ὀδυσσεύς]: κώμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων  
#des|Gelages ihn von|diesem -los|machen, §sagend
- [452] ὥς οὐ Κύκλωσι πῶμα χρῆ δοῦναι τόδε,  
#dem|Kyklopen#Trank -ist|nötig -zu|geben dieses,
- [453] μόνον δ' ἔχοντα βίον ἡδέως ἄγειν.  
+nur §habend #Leben angenehm -verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ Βακχίου νικώμενος  
-einschlummert #des|Bakchios §überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισι τις,  
#Zweigspitze#der|Olive -ist in #den|Häusern irgendeiner,
- [456] δν φασγάνῳ ἔγωγε τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,  
den #mit|dem|Schwert ich diesem §ab|gespitzt|habend +Spitze,
- [457] ἐς πῦρ καθήσω· κἄθ', ὅταν κεκαυμένον  
in #Feuer werde|setzen und|dann, §geglüht|seiend
- [458] ἴδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐς μέσῃ βάλω  
-möge|ich|sehen ihn, §erhoben|habend +heiß in +mittlere-möge|ich|werfen
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὄμμα τ' ἐκτήξω πυρί.  
#des|Kyklopen#Antlitz,#Auge -werde|schmelzen #mit|Feuer.
- [460] ναυπηγίαν δ' ὥσει τις ἀρμόζων ἀνὴρ  
#Schiffbau wie irgendeiner §passend|machend #Mann
- [461] διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,  
+mit|beiden #Zügeln #Bohrer -rudert,
- [462] οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φασεφόρῳ  
so -werde|drehen #Glutstab in +im|lichttragenden
- [463] Κύκλωπος ὄψει καὶ συναυανῶ κόρας.  
#des|Kyklopen#dem|Auge -mit|verdorren|lasse #Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοὺ ἰοῦ,  
ιοῦ ἰοῦ,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εὐρήμασιν.  
-ich|bin|erfreut, -rasen|wir den #Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κἄπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε  
und|dann dich +Freunde #Greis
- [467] νεὼς μελαίνης κοῖλον ἐμβήσας σκάφος  
#des|Schiffes+schwarzen +hohlen §eingestiegen|habend #Boot
- [468] διπλαῖσι κώπαις τῇσδ' ἀποστελῶ χθονός.  
+mit|doppelten#Rudern von|dieser -werde|wegsenden #Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν ὅπως ἂν ὥσπερ εἰ σπονδῆς θεοῦ  
-ist gleichsam|wie #des|Trankopfers#des|Gottes
- [470] κἀγὼ λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὄμματα  
und|ich -möchte|erhalten des §blind|machenden #Augen
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.  
#des|Scheites#des|Mordes dieses -teil|haben -will|ich.
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ γοῦν μέγας γὰρ δαλός· οὗ ξυλληπτέον.  
-ist|nötig +groß #Scheit· dessen +zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς κἂν ἄμαξων ἑκατὸν ἀραίμην βάρος,  
#der|Wagen+hundert -möchte|heben #Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου  
des #Kyklopen des schlecht §zugrunde|gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν ὥσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν.  
#Auge gleich|wie #Wespe -aus|stoßen|werden|wir.
- [476] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷτε νῦν· δόλον γὰρ ἐξεπίστασαι·  
-schweigt nun· #List -du|verstehst|genau·
- [477] χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι  
-ich|befehle, den #Ober|Handwerkern
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους  
-gehört. ich #Männer §verlassen|habend +Freunde
- [479] τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.  
die drinnen §seienden +allein -werde|gerettet|werden.
- [480] καίτοι φύγοιμ' ἄν, κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·  
-möchte|fliehen -und|hinaus|gestiegen|bin #der|Höhle#Tiefen·

- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους,  
+gerecht §verlassen|habend +meine +Freunde,
- [482] ξὺν οἷσπερ ἦλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον.  
mit denen|mit|denen -kam|ich hierher, -gerettet|zu|werden +allein.

## Chor

### Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ  
-auf, wer +erste, wer auf +ersten
- [484] ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὀχμάσας  
§gestellt|worden|seiend #des|Scheites #Griff §gefasst|habend
- [485] Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὥσας  
#des|Kykloper|hinein #der|Augenlider§gestoßen|habend
- [486] λαμπρὰν ὄψιν διακναίσει;  
+helle #Sicht-wird|zerschaben;
- [487] σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων  
still still. §trunken|seiend
- [488] ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος  
+unlieb #Lärm §musik|machend
- [490] σκαιὸς ἀπωδὸς καὶ κλαυσόμενος  
+ungeschickt+unmusikalisch §werde|weinen|werdend
- [491] χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάρων  
-geht +der|steinerner|hinaus #Hallen
- [492] φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν  
-bring ihn #Fest|zügen-mögen|wir|erziehen
- [493] τὸν ἀπαίδευτον·  
den +Ungebildeten·
- [494] πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.  
ganz|sicher -wird|wohl +blind -zu|sein.

### Strophe 1

- [495] [Ἡμῖχ. Χορός]: μάκαρ ὅστις εὐιάζει  
+selig wer|immer -euia|ruft
- [496] βοτρυῶν φίλαισι πηγαῖς  
#der|Trauben +lieben #Quellen
- [497] ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθεῖς,  
zu #Umzug §aus|gespannt|worden|seiend,
- [498] φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων  
+lieben #Mann §um|armend
- [499] ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν  
auf #Lagern +blonden
- [500] χλιδανῆς ἔχων ἐταίρας  
+der|üppiger§habend #Hetäre
- [501] μυρόχριστος λιπαρὸν βό  
+salb|ölig|gesalbt+glänzend bo
- [502] στρυχον, αὐδᾷ δέ· θύραν τίς οἷξει μοι;  
#Locke, -spricht #Tür wer -wird|öffnen mir;

### Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαῖ· πλέως μὲν οἴνου,  
papaῖ· +voll #Weines,
- [504] γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβη,  
-freue|ich|mich #der|Mahlzeit#Jugend,
- [505] σκάφος ὀλκὰς ὥς γεμισθεὶς  
#Kahn #Frachtewie §gefüllt|worden|seiend

- [506] ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.  
an #Bord #des|Bauches+der|Spitze.
- [507] ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὖφρων  
-führt|hin mich die #Kost +wohl|gesinnt
- [508] ἐπὶ κῶμον ἦρος ὥραις  
zu #Umzug #des|Frühlings#Zeiten
- [509] ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.  
zu #Kyklopen #Brüder.
- [510] φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', ἄσκον ἔνδος μοι.  
-bring mir, #Fremder,bring, #Schlauchhinein mir.

## Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν ὀμμασιν δεδορκῶς  
+schön #mit|Augen§gesehen|habend
- [512] Καλὸς ἐκπερᾷ μελάθρων.  
+schön -tritt|hinaus #der|Hallen.
- [513] —παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. —  
—papapā· -liebt jemand uns.
- [514] λύχνα δ' ἄμμένον δαΐα σὸν  
#Lampe §angezündet|seiend +brennende+deine
- [515] χροά χῶς τέρρινα νύμφα  
#Haut +zart #Nymphe
- [516] δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.  
+tauf|frischer von|innen #Höhlen.
- [517] στεφάνων δ' οὐ μία χροιά  
#der|Kränze +eine#Farbe
- [518] περὶ σὸν κρᾶτα τάχ' ἐξομιλήσει.  
um +deinen #Kopf bald -wird|sich|versammeln.

## Episode

- [519] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὥς ἐγὼ τοῦ Βακχίου  
#Kyklops, -höre· ich des #Bakchios
- [520] τούτου τρίβων εἴμ', ὃν πιεῖν ἔδωκά σοι.  
dieses #Anhängers-bin, den -zu|trinken -gab|ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;  
der #Bakchios welcher #Gott -wird|gehalten;
- [522] [Ὀδυσσεύς]: μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.  
+größter #den|Menschen in #Freude #des|Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἡδέως ἐγώ.  
-rülpe ihn angenehm ich.
- [524] [Ὀδυσσεύς]: τοιόσδ' ὁ δαίμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν.  
+so|beschafferder #Dämon· keinen -schädigt #der|Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ' ἐν ἄσκῳ πῶς γέγηθ' οἴκου ἔχων;  
#Gott in #dem|Schlauch wie -freut|sich #Häuser§habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εὐπετής.  
wo -setzt jemand, hier -ist +bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς θεοὺς χρεὶ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.  
die #Götter -ist|nötig #Körper-zu|haben in #Fellen.
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί δ', εἰ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν;  
was dich -erfreut das #Fell dir +bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν ἄσκον· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.  
-hasse den #Schlauch das #Getränk-liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων νυν αὐτοῦ πῖνε κεῖθ' ἔμει, Κύκλωψ.  
§bleibend nun hier -trinke -und|sei|guten|Mutes, #Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρεὶ μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;  
-ist|nötig mich #Brüdern dieses -dazu|zu|geben #des|Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμώτερος φανῇ.  
§haltend selbst +ehrenvoller -erscheinst.

- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.  
 §gebend den #Freunden +nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ κῶμος λοῖδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.  
 #Faustkämpfeder #Komos +schmählichen #Streit-liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μὲν, ἔμπας δ' οὐτις ἂν ψαύσειέ μου.  
 -bin|betrunken dennoch niemand -würde|berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ τᾶν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρῆ μένειν.  
 o #Freund§getrunken|habende in #Häusern -ist|nötig -zu|bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος ὅστις μὴ πιὼν κῶμον φιλεῖ.  
 +töricht wer §getrunken|habend #Umzug -liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὃς δ' ἂν μεθυσθεὶς γ' ἐν δόμοις μένῃ, σοφός.  
 wer §betrunken|geworden in #Häusern-bleibe, +weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί δρῶμεν, ὦ Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;  
 was -tun|wir, o #Silen; dir -zu|bleiben -scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;  
 -scheint. was -bedarf #zusammen|Trinkern+anderer, #Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδές τ' οὐδας ἀνθηρᾶς χλόης . . .  
 +flaumiges #Boden +der|blühenden#des|Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρὸς γε θάλλος ἡλίου πίνειν καλόν.  
 zu #Wärme #der|Sonne-zu|trinken +gut.
- [543] κλιθεῖτί νύν μοι πλευρὰ θεῖς ἐπὶ χθονός.  
 -lege|dich nun mir #Seite §gesetzt|habend auf #der|Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.  
 siehe|da.
- [545] τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὀπισθέ μου τίθης;  
 was den #Mischbecher hinter mir -setzt|du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς μὴ παριῶν τις καταβάλλῃ.  
 §vorüber|gehend jemand -nieder|werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν οὖν  
 -zu|trinken
- [547] κλέπτων σὺ βούλῃ· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.  
 §stehend du -willst· -setz|nieder ihn in #Mitte.
- [548] σὺ δ', ὦ ξέν', εἶπε τοῦνομ' ὃ τι σε χρῆ καλεῖν.  
 du o #Fremder, sage den|Namen was irgend dich -ist|nötig -zu|nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτὶν· χάριν δὲ τίνα λαβὼν σ' ἐπαινέσω;  
 Niemand· #Dank welchen §genommen|habend dich -werde|ich|loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων σ' ἐταίρων ὕστερον θοινάσομαι.  
 +aller dich #Gefährten später -werde|ich|schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλὸν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδω, Κύκλωψ.  
 +schön die #Gabe dem #Fremden-gibst|du, #Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος, τί δρᾶς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;  
 du|da, was -tust|du; den #Wein -aus|trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ' οὗτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.  
 mich dieser -küsste, +schön -sehe|ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.  
 -mögest|weinen, §liebend den #Wein §liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπεὶ μού φησ' ἐρᾶν ὄντος καλοῦ.  
 bei #Zeus, meiner -sagst -zu|lieben §seiend +schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.  
 -gieße|ein, +voller den #Becher. -gib +nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς οὖν κέκρται; φέρε διασκεψώμεθα.  
 wie -ist|gemischt; -komm -mögen|wir|untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὲ οὕτως.  
 -wirst|verderben· -gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἂν γέ σε  
 bei #Zeus eher dich
- [559] στέφανον ἴδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .  
 #Kranz -möge|ich|sehen §genommen|habend -werde|ich|kosten noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ οἰνοχόος ἄδικος.  
 o #Weinschenk+ungerecht.



- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὦ οἶνος γλυκύς.  
bei #Zeus, o #Wein +süß.
- [561] ἀπομυκτέον δέ σοί ἐστιν ὥς λήψῃ πιεῖν.  
+aus|zu|schnäuzen dir -ist -du|nehmen|wirst -zu|trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοὺ, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.  
siehe|da, +rein die #Lippe die #Haare meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές νυν τὸν ἀγκῶν' εὐρύθμως, κῆτ' ἔκπιε,  
-setze nun den #Ellbogengleichmäßig, und|dann -trinke|aus,
- [564] ὥσπερ μ' ὀρᾷς πίνοντα— χῶσπερ οὐκ ἐμέ.  
so|wie mich -du|siehst \$trinkend— und|wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ ἄ, τί δράσεις;  
ah ah, was -wirst|tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως ἡμύστισα.  
angenehm -trank|ich|auf|einen|Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ ξέν', αὐτὸς οἶνοχόος τέ μοι γενοῦ.  
-nimm, o #Fremder, selbst #Weinschenk mir -werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκειται γοῦν ἡ ἄμπελος τήμῃ χερί.  
-wird|erkannt die #Weinstock+der|meinen#Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.  
-bring -gieße|ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχείω, σίγα μόνον.  
-gieße|ein, -schweige +nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἶπας, ὅστις ἄν πίνη πολύν.  
+schwierig dies -sagtest|du, wer|immer -trinke +viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοὺ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.  
siehe|da \$genommen|habend -trink|aus nichts -lassest|übrig.
- [571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.  
-zusammen|zu|sterben \$libierend -ist|nötig dem #Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου.  
papai, +klug das #Holz des #Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: κἄν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,  
-ziehest|du #bei|der|Mahlzeit zu +vieler|Menge +viel,
- [574] τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὕπνον βαλεῖ,  
\$benetzt|habend +durstlosen#Bauch, in #Schlaf-wird|werfen,
- [575] ἦν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.  
-du|auslässt etwas, -austrocknen wird|dich der #Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ἰοὺ ἰοὺ,  
ιού ιού,
- [577] ὥς ἐξένευσά μοι γίγῃ· ἄκρατος ἡ χάρις.  
wie -wich|ich|aus mühsam· +ungemisch|die #Freude.
- [578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ  
der #Himmel mir \$zusammen|gemischt-scheint
- [579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διὸς τε τὸν θρόνον  
der #Erde-getragen|zu|werden, des #Zeus den #Thron
- [580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἄγνὸν σέβας.  
-ich|blicke, das +Ganze #der|Dämonen+heilige #Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἂν φιλήσαιμ'. — αἱ Χάριτες πειρώσιν με. —  
-würde|ich|küssen· die #Grazien -versuchen mich.
- [582] ἄλλος Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.  
genug #Ganymed den|diesen \$haltend -werde|ich|ruhen.
- [583] κάλλιστα, νῆ τὰς Χάριτας. —ἥδομαι δέ πως  
am|schönsten, bei den #Grazien. —freue|ich|mich irgendwie
- [584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.  
den +Knaben|Geliebten mehr den #Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ γὰρ ὁ Διὸς εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;  
ich der #des|Zeus-bin #Ganymed, #Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', ὃν ἀρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.  
bei #Zeus,den -raube ich aus des #Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.  
-ich|bin|verloren, #Kinder· +schlimme-werde|ich|erleiden +Übel.

- [588] [Κύκλωψ]: μέμφῃ τὸν ἔραστῃν κάντρυφᾷς πεπωκότι;  
-tadelst|du den #Liebhaber-und|schwelgst|du §dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἷμοι· πικρότατον οἶνον ὄψομαι τάχα.  
weh|mir· +bittersten #Wein -werde|ich|sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε δῆ, Διονύσου παῖδες, εὐγενῇ τέκνα,  
-auf #des|Dionysos#Kinder, +edle #Kinder,
- [591] ἔνδον μὲν ἀνὴρ· τῷ δ' ὕπνω παρειμένος  
innen #Mann· dem #Schlaf§hingelegt|seiend
- [592] τάχ' ἐξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.  
bald aus +schamloser #Kehle -wird|stoßen #Fleisch.
- [593] δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν  
#Scheit von|innen #der|Höfe-stößt #Rauch
- [594] παρευτρέπιστα· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν  
-ist|zugerichtet· #und|auch|nichts+anderes|außer -brennen
- [595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ ἔση.  
#des|Kyklopen#Antlitz· #Mann -wirst|du|sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.  
#des|Felsen|den #Entschluss#und|des|Adamants-werden|wir|haben.
- [597] χώρει δ' ἐς οἴκους, πρίν τι τὸν πατέρα παθεῖν  
-gehe in #Häuser, irgend|etwas den #Vater -zu|erleiden
- [598] ἀπάλαμνον· ὥς σοι τὰνθάδ' ἐστὶν εὐτρεπῇ.  
+Ungehöriges· dir die|hier -ist +bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ', ἄναξ Αἰτναῖε, γείτονος κακοῦ  
#Hephaistos,#Herr +Ätna|ischer,#des|Nachbarn+schlechten
- [600] λαμπρὸν πυρώσας ὄμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ,  
+hell §angefeuert|habend #Auge -werdet|befreit einmal,
- [601] σύ τ', ὦ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', Ὕπνε,  
du o +der|schwarzen #Nacht #Zögling, #Schlaf,
- [602] ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,  
+ungemischt|komm #dem|Tier|dem +götter|verhassten,
- [603] καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις  
auf +schönsten +troischen #Mühen
- [604] αὐτόν τε ναύτας τ' ἀπολέσσητ' Ὀδυσσεά  
ihn #Seeleute -möget|ih|r|zugrunde|richten #Odysseus
- [605] ὑπ' ἀνδρός, ὦ θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.  
von #Mann, dem #der|Götter|nichts #der|Sterblichen-kümmert.
- [606] ἦ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,  
das #Schicksal #Dämon -zu|halten #nötig,
- [607] τὰ δαϊμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.  
die #der|Dämonen des #Schicksals+geringeren.

## Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται τὸν τράχηλον  
-wird|nehmen den #Hals
- [609] ἐντόνως ὁ καρκίνος  
heftig der #Krebs
- [610] τοῦ ξενοδοιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα  
des #Fremden|Essers· #mit|Feuer bald
- [611] φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.  
+licht|tragenden-wird|vernichten #Pupillen.
- [612] ἦδη  
schon
- [613] δαλὸς ἠνθρακωμένος  
#Scheit §verkohlt|worden|seiend
- [615] κρύπτεται ἐς οποδιάν, δρυὸς ἄσπετον  
-verbirgt|sich in #Asche, #der|Eiche+unermeßlich
- [616] ἔρνος· ἀλλ' ἴτω Μάρων·  
#Spross· -soll|gehen #Maron·

- [616a] πρασσέτω·  
-soll|handeln·
- [617] μαινομένου ἔξελέτω βλέφαρον Κύ  
§des|Rasenden -soll|heraus|nehmen #Augenlid Ky
- [618] κλωπος, ὥς πίη κακῶς.  
#klops, -möge|trinken schlecht.
- [619] κάγῳ  
und|ich
- [620] τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο  
den +Efeu|lieb|tragend #Bromios po
- [621] θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,  
+sehnnenswert|hin|zu|sehen -will|ich,
- [622] Κύκλω  
Kyklō
- [622a] πος λιπὼν ἐρημίαν·  
pos §verlassen|habend #Einöde·
- [623] ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;  
in +so|viel -werde|ich|ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷ πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,  
-schweigt bei #der|Götter, #Tiere, -seid|still,
- [625] συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἔῳ,  
§zusammen|gefügt|habend #Gelenke#des|Mundes· -zu|atmen -erlaube|ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπεσθαί τινα,  
-zu|zwinkern -sich|räuspern irgend|jemanden,
- [627] ὥς μὴ ἔξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἂν ὄμματος  
-auf|geweckt|werde das +Übel, #des|Auges
- [628] ὄψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ πυρί.  
#Anblick#des|Kyklopen-aus|gerungen|werde #mit|Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.  
-mögen|wir|schweigen §eingebrannt|habend #Äther #mit|Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε νυν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν  
-auf nun -werdet|an|fassen des #Scheites#mit|beiden|Händen
- [631] ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἐστὶν καλῶς.  
hinein §gekommen|seiend· +glühend -ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ τάξεις οὕστινας πρώτους χρεῶν  
du -wirst|ordnen welche +erste #nötig
- [633] καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς  
+brennenden #Hebel §genommen|habend -heraus|brennen das #Licht
- [634] Κύκλωπος, ὥς ἂν τῆς τύχης κοινώμεθα;  
#des|Kyklopen, des #Schicksals-teil|haben|wir;
- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς μέν ἔσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν  
wir -sind|wir weiter vor der #Türen
- [636] ἐστῶτες ὠθεῖν ἐς τὸν ὀφθαλμὸν τὸ πῦρ.  
§stehend|seiend -zu|stoßen in das #Auge das #Feuer.
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἄρτίως γενεγήμεθα.  
wir +lahm soeben -sind|geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταῦτ' ὅν πεπόνθατ' ἄρ' ἐμοί· τοὺς γὰρ πόδας  
+das|gleiche-habt|erlitten mir· die #Füße
- [639] ἐστῶτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἶδ' ἐξ ὅτου.  
§stehend|seiend -wurden|wir|gezerrt -ich|weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες ἐσπάσθητε;  
§stehend|seiend -wurdet|ihr|gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά γ' ὄμματα  
die #Augen
- [641] μέστ' ἐστὶν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέιν.  
+voll -ist uns #Staubes #Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ κούδ' ἐν οἷδε σύμμαχοι.  
#Männer +schlechte#und|auch|nichts diese #Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι τὸ νῶτον τὴν ράχιν τ' οἰκτίρομεν  
den #Rücken die #Wirbelsäule -beklagen|wir

- [644] καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι  
die #Zähne -hinaus|werfen -will|ich
- [645] τυπτόμενος, αὕτη γίγνεται πονηρία;  
§geschlagen|werdend, dies -wird #Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἷδ' ἐπωδὴν Ὀρφέως ἀγαθὴν πάνυ,  
-ich|weiß #Beschwörung#des|Orpheus +gute sehr,
- [647] ὥς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον  
+selbst|wirkend den #Brand in den #Schädel
- [648] στείχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.  
§gehend -anzuzünden den +einäugigen #Sohn #der|Erde.
- [649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι μὲν ἦδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,  
schon|lange -wusst|ich dich §seiend +so|beschaffen#von|Natur,
- [650] νῦν δ' οἷδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις  
nun -weiß|ich +besser. den +eigenen #Freunden
- [651] χρῆσθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μὴδὲν σθένεις,  
-zu|gebrauchen mich #Notwendigkeit.#mit|der|Hand nichts -vermagst|du,
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ γ', ὥς εὐψυχίαν  
-befiehl #Mut
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.  
#der|Freunde #Zurufen den +deinen-mögen|wir|erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.  
-werde|tun dieses. in dem #Kar -werden|wir|wagen.
- [655] κελευσμάτων δ' ἔκατι τυφέσθω Κύκλωψ.  
#der|Zurufe wegen -soll|geräuchert|werden #Kyklops.

## Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ ἰώ· γενναιότατ' ὦ  
io io· +edelster stößt
- [657] θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν ὄφρυν  
-stoßt -beeilt|euch. -entzündet die #Braue
- [658] θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα  
#des|Tieres des #Fremden|Esser
- [659] τυφέτω, καιέτω  
-soll|räuchern, -soll|brennen
- [660] τὸν Αἴτνας μηλονόμον.  
den #des|Ätna#Schaf|Hirten.
- [661] τὸρνευ', ἔλκε, μή σ' ἐξοδυνηθεῖς  
-drehe, -zieh, dich §schmerz|gequält
- [662] δράση τι μάταιον.  
-mögest|tun etwas +vergeblich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι, κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.  
weh|mir, -sind|verkohlt #des|Auges #Glanz.
- [664] [Χορός]: καλὸς γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ὦ Κύκλωψ.  
+schön der #Paian· -sing mir diesen, o #Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι μάλ', ὥς ὑβρίσμεθ', ὥς ὀλώλαμεν.  
weh|mir sehr, -sind|wir|verhöhnt, -sind|wir|zugrunde|gegangen.
- [666] ἀλλ' οὐτι μὴ φύγητε τῇσδ' ἔξω πέτρας  
-möget|ihre|entkommen dieser hinaus #des|Felsens
- [667] χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γὰρ  
§sich|freuend, nichts §seiend· bei #Toren
- [668] σταθεῖς φάραγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.  
§gestellt|worden #der|Kluft diese -werde|ich|einpassen #Hände.
- [669] [Χορός]: τί χρῆμ' ἀυτεῖς, ὦ Κύκλωψ;  
was #Sache -schreist|du, o #Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἄπωλόμην.  
-ging|zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρὸς γε φαίνη.  
+schändlich -scheinst|du.

- [670b] [Κύκλωψ]: κάπῃ τοῖσδε γ' ἄθλιος.  
und|auf diesen +elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;  
§betrunken -fielst|du in +mittlere die #Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς μ' ἀπώλεσ'.  
Niemand mich -vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἠδίκηι.  
niemand -unrecht|tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς με τυφλοῖ βλέφαρον.  
Niemand mich -blendet #Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἶ τυφλός.  
-bist +blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὥς δὲ σύ—  
du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὔτις ἄν θείῃ τυφλόν;  
wie dich niemand -setzte +blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' Οὐτίς ποῦ 'στιν;  
-spottest. der Niemand wo -ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.  
nirgendwo, #Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ἴν' ὀρθῶς ἐκμάθης, μ' ἀπώλεσεν,  
der #Fremde, richtig -lernst|du, mich -vernichtete,
- [677] ὁ μιαρός, ὅς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.  
der +Unreine, der mir §gegeben|habend den #Trank -übergoß.
- [678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαίεσθαι βαρύς.  
+furchtbar #Wein -zu|ringen +schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;  
bei #der|Götter,-sind|geflohen -bleiben drinnen #der|Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα  
diese #in|Schweigerden #Felsen -kam|ich|hinzu
- [681] λαβόντες ἐστήκασι.  
§genommen|habend -stehen|sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;  
welcher der #Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.  
in +rechte|deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;  
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.  
an derselben dem #Felsen.
- [683] ἔχεις;  
-hältst|du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν γε πρὸς κακῷ· τὸ κρανίον  
+übel zu #übel· den #Schädel
- [684] παίσας κατέαγα.  
§geschlagen|habend -zerbrach|ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ σε διαφεύγουσί γε.  
dich -entkommen
- [685] [Κύκλωψ]: οὗ τῇδ'· ἐπεὶ τῇδ' εἶπας;  
dieser· dieser -sagtest|du;
- [685b] [Χορός]: οὗ· ταύτῃ λέγω.  
dorthin -sage|ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;  
wohin
- [686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τὰριστερά.  
-drehe|herum, dorthin, zu +den|Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἵμοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.  
weh|mir -lache|ich· -verspottet|ihr mich in +Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἐστί σου.  
nicht|mehr, vorne dieser -ist von|dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εἶ;  
o +allerschlechtesten, wo -bist;

[689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν  
weit von|dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.  
#mit|Wachen-bewache|ich #Körper#des|Odysseusdieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.  
wie -sagtest|du; #Namen §verändernd +neues -sagst|du.

[692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ὠνόμαζ' Ὀδυσσέα.  
dasselbe der §gezeugt|habende -nannte #Odysseus.

[693] δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·  
-zu|geben -warst|du|im|Begriff +der|unheiligen#des|Mahles#Strafen·

[694] κακῶς γὰρ ἂν Τροίαν γε διεπυρσάμην  
schlecht #Troja -hätte|entflammt

[695] εἰ μὴ σ' ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.  
dich #der|Gefährten #Mord -rächte|ich.

[696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ· παλαιὸς χρησμός ἐκπεραίνεται.  
weh· +alter #Orakelspruch -wird|erfüllt.

[697] τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σήσειν μ' ἔφη  
+blinde #Sichtaus von|dir -zu|erhalten mich -sagte

[698] Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι  
#Troias §aufgebrochen|seiend. dich

[699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,  
#Strafen-zu|erleiden statt dieser -verkündete,

[700] πολλὴν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.  
+viel #im|Meer #Zeit §umher|treibend.

[701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.  
-weinen dich -habe|ich|befohlen· -habe|getan das|was -sagst|du.

[702] ἐγὼ δ' ἐπ' ἄκτὰς εἴμι καὶ νεῶς σκάφος  
ich auf #Küsten-gehe #des|Schiffes #Boot

[703] ἦσω 'πὶ πόντον Σικελὸν ἔς τ' ἐμὴν πάτραν.  
-werde|setzen auf #Meer +sizilisch in +meine#Heimat.

[704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεὶ σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας  
dich dieser §abgerissen|habend #des|Felsens

[705] αὐτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βάλων.  
mit|denselben #Mit|schiffsleuten-werde|ich|zermalmen §geworfen|habend.

[706] ἄνω δ' ἐπ' ὄχθον εἴμι, καίπερ ὦν τυφλός,  
hinauf auf #Böschung-gehe|ich, §seiend +blind,

[707] δι' ἀμφιτρήτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.  
durch +der|ringsum|gebohrterdieser|Fels §hinzu|gehend #mit|dem|Fuß.

[708] [Χορός]: ἡμεῖς δὲ συνναῦταί γε τοῦδ' Ὀδυσσέως  
wir #Mit|schiffs|leute dieses #Odysseus

[709] ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίῳ δουλεύσομεν.  
§seiend das +Übrige #dem|Bakchios-werden|dienen.